

## Subordinate fuori posto

Per migliorare frasi troppo lunghe e complicate, è fondamentale risistemare le preposizioni più significative nei “luoghi geografici” della frase di maggior enfasi e seguire i criteri vecchio-nuovo, generale-specifico, breve-lungo e così via, riportati nella scheda 8, “L’ordine delle proposizioni”. Tuttavia, una tale riorganizzazione logica del periodo non è sempre applicabile...

Prendiamo, ad esempio, una frase breve come:

*While eating at the lunch cafeteria, the computer malfunctioned.*

È una frase concisa che esprime un’azione e dove i soggetti sono immediati o lo sono almeno in apparenza. Ma tradotta in italiano diventa: “Mentre il computer era alla mensa, ha smesso di funzionare”, che ovviamente non ha senso. Analizzando bene la frase originale si osserva che l’Autore è incappato in una subordinata “fuori posto” (in inglese, *dangling modifier*), cioè in una subordinata il cui soggetto implicito non corrisponde a quello esplicito della proposizione principale.

Per mettere a posto la subordinata fuori posto, l’Autore può scegliere una delle seguenti soluzioni:

- esplicitare il soggetto sottinteso nella subordinata
- trasformare la subordinata nella propria indipendente
- spostare la subordinata più vicina all’elemento che dovrebbe modificare
- sostituire il soggetto della principale con un altro che sia in accordo con la subordinata.

Con queste regole a mente, l’Autore può correggere la frase iniziale esplicitando il soggetto sottinteso della subordinata:

*While I was eating in the cafeteria, the computer malfunctioned.*

Nel caso invece di una subordinata fuori posto come questa:

*Flying around the room, I saw two birds.*

l'Autore può decidere di invertire le proposizioni, collocando la subordinata più vicina al termine a cui si riferisce. La frase così corretta diventa:

*I saw two birds flying around the room.*

In questo caso:

*Considering the lack of original data, the paper was refused.*

può invece correggere il soggetto della principale e poi trasformare il verbo reggente dalla forma passiva in quella attiva.

*Considering the lack of original data, the reviewer refused the paper.*

Un po' di pratica...

- When illustrated with these adverse effects, not one objection was made.*
  - ✓ *When we were illustrated with these adverse effects, not one of us made objections.*
  - ✓ *Not one person objected when illustrated with these adverse effects.*
  
- To understand this answer, the question has to be analysed.*
  - ✓ *We must analyse the question if we want to understand the answer.*
  - ✓ *To understand the answer we must analyse the question.*
  
- Being a vehicle of infection, we made arrangements for quarantine.*
  - ✓ *Because the animal was a vehicle of infection, we made arrangements for quarantine.*
  - ✓ *Being a vehicle of infection, the animal was set in quarantine.*